

О некоторых критериях понимания английской идиомы

© кандидат филологических наук А. А. Изотова, 2004

Нашу статью нам бы хотелось начать с цитаты из работы известного английского лексиколога Л. П. Смита: “Quotations from the poets weary us if too often repeated, flowers from the garden of speech soon wither, learned figures become trite and hackneyed, but the pot and the frying pan, the wet blanket and the spilt milk, the cat in the bag, and the pig in the poke, never lose their moral application; nor can we ever tire of the misadventures of those immoral rustics who count chickens before they are hatched”¹.

Приведенный отрывок представляется чрезвычайно интересным с точки зрения употребления идиом. Автор ссылается на наиболее употребительные идиомы, причем некоторые из них используются в своей полной словарной форме, например, такие как *a wet blanket* (‘a dull or boring person who spoils other people’s happiness’), *a pig in a poke* (‘to buy something without carefully examining it’).

Другие идиомы приводятся в тексте в сокращенном виде, то есть автором используется только их часть или их отдельные компоненты. Этот факт безусловно свидетельствует о том, что данные идиоматические фразы настолько хорошо известны носителям английского языка, что подобное употребление не вызовет трудностей в понимании той или иной идиомы как части языковой культуры англичан. В эту группу идиом включаются следующие словосочетания из текста: *the frying pan* – часть идиомы *out of the frying pan (and) into the fire* (‘from a bad situation to one that is worse’); *the spilt milk* – часть идиомы *cry over spilt milk* (‘to cry or grieve because of a loss or mistake that cannot be put right’); *the cat in the bag* – часть идиомы *let the cat out of the bag* (‘to make known something that was a secret’). В начале текста вместо одной из идиом употребляется только один ее компонент – *pot*. Согласно фразеологическим словарям, в английском языке существует ряд идиом с компонентом *pot*, например, *all to pot*; *keep the pot/kettle boiling*; *the melting pot*; *the pot calling the kettle black*; *the pot of gold at the end of the rainbow*; *a watched pot never boils*. В данном случае достаточно сложно определить, какая именно идиома имелась в виду автором, так как компонент *pot* является единственным индикатором идиоматической фразы. По нашему мнению, используя параметр частотности употребления, следует отдать предпочтение идиоме *the pot calling the kettle black* (‘a person who is criticizing another for having the same faults as he has himself’). Отрывок

¹ Smith L.P. Words & Idioms. London, 1926.

завершается обыгрыванием идиомы *don't count your chickens before they're hatched* ('do not believe or expect that success, victory, is certain until it actually happens') путем добавления сочетания *the misadventures of those immoral rustics who* [count chickens before they are hatched].

Проанализированный материал убедительно показывает, что важным фактором понимания идиомы является ее общеизвестность и частотность употребления в определенный период развития языка (в данном случае 1-я половина XX века).

Другим не менее важным параметром понимания и правильного толкования идиом является наличие у носителей английского языка или у изучающих английский язык определенного фоновое знания. Данный критерий выступает на передний план при рассмотрении английских идиом, восходящих к различным литературным и другим источникам. Общеизвестно, что в современном английском языке существует огромное множество библейских и шекспировских идиом. Например, *an eye for an eye (and a tooth for a tooth)* ('a punishment that is as cruel as the crime, esp. punishment by death') – from the Bible: *And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.* Deuteronomy 19:21, also Exodus 21:234; *a/the fly in the ointment* ('something or someone that spoils plans, causes trouble, or lowers the value of something') – from the Bible: *Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour.* Ecclesiastes 10:1; *the wish is father to the thought* ('one often believes something to be true just because one wishes it were true') – from Shakespeare's "Henry IV" Part 2 (1597): *thy wish was father, Harry, to that thought.* Act 4, Scene 5; *the milk of human kindness* ('natural human kindness and sympathy') – from Shakespeare's "Macbeth" (1606): *Glamis thou art, and Cawdor; and shalt be / What thou art promis'd. Yet do I fear thy nature: / It is too full o' the milk of human kindness.* Act 1, Scene 5 и многие другие идиомы.

Следует заметить, что некоторые идиомы связаны с реальными или легендарными событиями, обычаями, древними верованиями или профессиями. Так, например, идиоматическое сочетание *a white elephant* ('a very costly possession that is worthless to its owner and only a cause of trouble') связано с обычаем королей Сиам дарить провинившемуся придворному белого слона, содержание которого было весьма обременительным и которого было нельзя загружать обычной для слонов работой. Идиома *have many/several irons in the fire* ('to have many/several interests, jobs, or activities, at the same time') исторически связана с профессией кузнеца, которому когда-то приходилось заниматься самыми разными делами. Идиоматическое сочетание *lead someone up the garden path* ('to cause a person to believe smth that is not true; to deceive someone') связана с представлением о человеке, которого уводят из уютного дома

в парк, где он может заблудиться. Идиома *rest on one's laurels* ('to be content with successes already gained and not attempt to increase them') связана с существовавшим в Древней Греции обычаем венчать лавровым венком победителя в состязаниях. Идиоматическое сочетание *work the oracle* ('to obtain smth or gain some advantage by means of personal influence, esp. secret influence') связано с Дельфийским оракулом, когда бог Аполлон через жрицу предсказывал будущее.

Таким образом, для того, чтобы понимать значение некоторых идиом, необходимо быть хорошо знакомым с их источником, т.е. обладать определенными фоновыми знаниями.

В своем докладе *The attraction of words*, прочитанном на филологическом факультете МГУ в сентябре 2002 года, известный лексикограф Гвинет Фокс (издательство Macmillan) показала, что всегда необходимо знать, в каком контексте и каким образом следует употреблять идиомы. Так, например, согласно Г. Фокс, идиоматическое сочетание *jump/climb on the band wagon* ('to begin to do smth that other people are doing, e.g. to support a politician or plan because it seems to be profitable or advantageous') используется в разговорной речи и в регистре средств массовой коммуникации. Эта фраза всегда показывает отношение говорящего к высказыванию и таким образом несет в себе оценочные коннотации. Идиома же *it rains cats and dogs / rain cats and dogs* ('to rain very heavily') является очень устаревшей.

Суммируя изложенное, можно выделить следующие критерии понимания английской идиомы:

- общеизвестность и частотность употребления идиомы;
- фоновое знание как неотъемлемая часть знания об идиоме;
- связь идиомы с определенным стилем и регистром английской речи.